from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# Douglas Robinson

**Works**

Robinson, Douglas. *The Translator's Turn.* Baltimore: Johns Hopkins UP, 1991.

\_\_\_\_\_. *Becoming a Translator: An Accelerated Course.* London: Routledge, 1997.

\_\_\_\_\_. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation.* 4th ed. London: Routledge, 2019.

 <https://www.taylorfrancis.com/books/9780429276606>

 DOI: 10.4324/9780429276606

 2020

\_\_\_\_\_, ed. *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

**Edited works**

*Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche:*

Herodotus. "The Twittering of Birds." From *Historia,* Book Two (mid-5th century B.C.E.). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "The Origin of the Class of Egyptian Interpreters." From *Historia,* Book Two. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Anon. ("Aristeas"). "The Work of the Seventy-Two." From *Aristeas to Philocrates* (c. 130 B.C.E.). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Cicero, Marcus Tullius. "Translating Greek Orations into Latin." From *De oratore.* 55 B.C.E.? In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "The Best Kind of Orator." 52 B.C.E.? In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Translating Greek Philosophy into Latin." From *De finibus bonorum et malorum* (45-44 B.C.E.). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Philo Judaeus. "The Creation of the Septuagint." From *De vita Mosis* (20 B.C.E.?). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Horace. (Quintus Horatius Flaccus). "Imitating in Your Own Words." From *Ars Poetica* (20 B.C.E.?). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Paul of Tarsus. "Rather Five Words with the Mind Than Ten Thousand in a Tongue." 1 Corinthians 14 (55 C.E.?). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Lucius Annaeus Seneca. "What Is." From *Epistulae morales ad Lucilium,* letter 58 (63-65 C.E.). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Pliny the Younger (Gaius Plinius Caecilius Secundus). "Imitation of the Best Models." Letter to Fuscus Salinator (85 C.E.?). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Quintilian (Marcus Fabius Quintilianus). "On What We Should Employ Ourselves When We Write." From *Institutiones Oratoriae* (96 C.E.?). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Aulus Gellius. "On the Importance of Avoiding Strict Literalness." From *Noctes Atticae* (100 C.E.?). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Epiphanius of Constantia (Salamis). "Producing an Unadulterated Translation.." From *De Mensuris et ponderibus* (392). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Jerome (Eusebius Hieronymus). "The Best Kind of Translator." Letter to Pammachius (395). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Who Was the First Lying Author?" From *Prefatio in Pentateuchem.* (401). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Augustine (Aurelius Augustinus). "The Use of Translations." From *De Doctrina Christiana.* (427?). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

C. Chirius Fortunatianus. "Translation as *Exercitatio."* From *Artes Rhetoricae.* (5th c.). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Anicius Manlius Severinus Boethius. "Committing the Fault of the True Interpreter." From *In Isagoge Porphyrii Commenta.* (510?). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Gregory the Great. "Giving the Sense." From Letter to Aristobulus. (590/91). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Mangling the Sense." From Letter to Narses. (597-98). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

John Scotus Eriugena. "Translator, Not Expositor." From the prologue to the translation of *De caelesti hierarchia* by Pseudo-Dionysius the Areopagite. (Mid-9th c.). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

King Alfred. "Translating Plainly and Clearly." Preface to the translation of Boethius' *Consolation of Philosophy.* (877?). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Translating Books Which Are Most Necessary for All Men to Know." Letter to Bishop Waerferth. (890/97). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Aelfric. "Translating into Our Ordinary Speech." Preface to Book I of *Catholic Homilies.* (989). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Pure and Plain Words." Preface to Book II of *Catholic Homilies.* (992). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Translating into Idiomatic English." Preface to Genesis. (997?). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Notker the German. "Letter to Bishop Hugo von Sitten." (c. 1015). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Burgundio of Pisa. "The Risk of Altering So Great an Original." From the preface to the Latin translation of *In commentatione Iohannis Crisostomi supra evangelium sancti Iohannis evangeliste.* (1170s).In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Anonymous. "The Three Kinds of Translating." From a 12th-c. commentary on Boethius's *De Arithmetica.* In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Thomas Aquinas. "Proem." From *Contra Errores Graecorum.* (1263?). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Roger Bacon. "On the Usefulness of Grammar." From *Opus Maius.* (1268). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Jean de Meun. "Translating for Lay People." From the prologue to the *Roman de la Rose.* (c. 1280). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Plainly Rendering the Sense." From the dedication to the translation of Boethius' *Li Livres de Confort de Philosophie.* (between 1285-1305). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Dante Alighieri. "Translation Destroys the Sweetness of the Original." From *Il Convivio.* (1304-7). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Anonymous. "Another Meaning." From *Ovide Moralisé.* Early 14th c. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Richard Rolle. "Following the Letter." Prologue to English Translation of the Psalter. (1330s). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

John of Trevisa. "Dialogue Between a Lord and a Clerk upon Translation." (1387). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Coluccio Salutati. "Letter to Antonio Loschi." (1392). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Anonymous. (John Purvey?). "On Translating the Bible." (1395/97). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Leonardo Bruni. "On the Correct Way of Translating." (1424-26). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

King Duarte. "The Art of Translating from Latin." From *O Leal Conselheiro.* (1430s). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

William Caxton. Prologue to *Aeneid.* (1490). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Desiderius Erasmus. "Letter to Nicolas Ruistre." (1503). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Letters to William Warham." (1506, 1507). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Letter to Maarten Lips." (1518). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

More, Thomas. "Whether the Clery of This Realm Have Forbidden All the People to Have Any Scripture Translated into Our Tongue." From *A Dialogue Concerning Heresies and Matters of Religion.* In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Luther, Martin. "Circular Letter on Translation." (1530). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Tyndale, William. "How Happeneth that Ye Defenders Translate Not One Yourselves?" From *An Answer to Sir Thomas More's Dialogue.* In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Vives, Juan Luis. "Practice in Writing." From *De Tradendis Disciplinis.* 1531. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Translation and Interpretation." From *De Ratione Dicendi.* 1533. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Dolet, Étienne. "How to Translate Well from One Language to Another." 1540. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Tudor, Elizabeth. "Letter to Catherine Parr." Prefaced to Translation of Queen Marguerite of Navarre, 'The Glasse of the Sinful Soule." 1544. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "The Study of a Woman." From the Preface to her translation of Queen Marguerite of Navarre, *A Godly Medytacyon of the christen Sowle.* 1548. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Agricola, Mikael. "Preface to the New Testament." 1548. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

du Bellay, Joachim. "The Defense and Illustration of the French Language." In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Cooke, Anna. "The Study of Italian Justified." From the Prefact to the Translation of Bernadine Ochine, *Fouretene sermons.* 1550. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Peletier du Mans, Jacques. "Of Translation." From *L'Art Poétique*. 1555. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Ascham, Roger. "The Ready Way to the Latin Tongue." From *The Schoolmaster.* 1570. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Pasquier, Étienne. "Letter to Jacques Cujas." 1576. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Letter to Odet de Tournebus." 1576. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Tyler, Margeret. "M.T. to the Reader." From the preface to the translation of Diego Ortunes de Calahorra, *A mirrour of princely deedes and knighthood.* 1578. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Montaigne, Michel Eyquem de. "We Call Barbarous Anything That Is Contrary to Our Own Habits." From "Des cannibales." 1580. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Martin, Gregory. "Five Sundry Abuses or Corruptions of Holy Scripture." From the preface to *A Discovery of the Manifold Corruptions of the Holy Scriptures.* 1582. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "The Holy Scriptures Ought Not be Read Indifferently of All." From "Preface to the Reader", *The New Testament of Jesus Christ.* 1582. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Fulke, William. "That None of These Five Abuses Are Committed by Us." From the preface to *A Defence of the Sincere and True Translations of the Holy Scriptures into the English Tongue, Against the Cavils of Gregory Martin.* 1583. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "The Holy Scriptures Should Always be in Our Mother Tongues." From "Confutation of the Rhemists' Preface," *Confutation of the Rhemist Testament.* 1589. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Florio, John. "The Epistle Dedicatory" and "To the Courteous Reader." Preface to the translation of Montaigne's *Essays.* 1603. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Chapman, George. "The Preface to the Reader." From the translation of the *Iliad.* 1611. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Smith, Miles. "The Translators to the Reader." Preface to the King James Version of the bible. 1611. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Cervantes Saavedra, Miguel de. "Viewing Flemish Tapestries from the Wrong Side." From *Don Quixote,* Part II. 1615. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Chapelain, Jean. "To the Reader." Preface to the translation of *Le Gueux, ou la vie de Guzman d'Alfarache.* 1619-20. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Webbe, Joseph. "Perceiving the Custom of the Ancients." From *An Appeal to Truth, Concerning Art and Use.* 1622. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Vegerre, Suzanne du. "The Author's Epistle to the Reader." Preface to the translation of John Peter Camus, *Admirable Events.* 1639. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Denham, John. "To Sir Richard Fanshaw Upon His Translation of *Pastor Fido."* 1648. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Preface to *The Destruction of Troy."* 1656. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Perrot d'Ablancourt, Nicolas. "To Monsieur Conrart." Dedication of French translation of Lucian. 1654. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Cowley, Abraham. "Preface to *Pindarique Odes."* 1656. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Huet, Pierre Daniel. "Concerning the Best Kind of Translation." From *De optimo genere interpretandi.* 1661. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Philips, Katherine. "Translating *Pompey."* From *Letters from Orinda to Poliarchus.* 1663. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Dryden, John. "The Three Types of Translation." From Preface to *Ovid's Epistles.* 1680. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Steering Betwixt Two Extremes." From "Dedication to the Aeneis." 1697. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Dillon, Wentworth (Earl of Roscommon). "An Essay on Translated Verse." In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Behn, Aphra. "Translating French into English." From "An Essay on Translated Prose." In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Recasting, Not Translating." From "The Preface to the History of Oracles." 1688. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Leibniz, Gottfried Wilhelm. "Enriching the German Language." From *Unvorgreifliche Gedanken, betreffend die Ausübung und Verbesserung der deutschen Sprache.* In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Dacier, Anne. "My Condemnation." From the preface to translation of *L'Iliade d'Homère.* 1699. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Addison, Joseph. "National Accents." *Spectator* no. 29. 1711. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Pope, Alexander. "The Chief Characteristic of Translation." From the Preface to the *Iliad.* 1715. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Batteux, Charles. "Principles of Translation." From *Principes de littérature* (1747-48). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Carter, Elizabeth. "Translating Epictetus." Letters to and from Catherine Talbot and Thomas Secker, Bishop of Oxford. 1749-1757. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Johnson, Samuel. "The Art of Translation." *The Idler* 68/69 (1759). In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Translating Homer." From the *Life of Pope.* 1779-81. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Herder, Johann Gottfried. "The Ideal Translator." From *Über die neuere Deutsche Litteratur. Fragmente.* 1766-67. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Language as Maiden." From *Über die neuere Deutsche Litteratur. Fragmente.* Rev. ed. 1768. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Tytler, Alexander Frazer. "The Proper Task of a Translator." From *Essay on the Principles of Translation.* 1790. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Novalis. (Friedrich Leopold, Baron von Hardenberg). "Translating Out a Poetic Morality." From a letter to A. W. Schlegel. 1790. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

 \_\_\_\_\_. "Grammatical, Transformative, Mythical." From *Blütenstaub.* 1798. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Schlegel, August Wilhelm von. "Noble Rust." From "Dante—über die Göttliche Komödie'." 1791. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "At Once Faithful and Poetic." From "Etwas über Wilhelm Shakespeare bei Gelegenheit Wilhelm Meisters." 1796. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Poetic Translation an Imperfect Approximation." From "Homers Werke von Johann Heinrich Voss." 1796. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Projecting Oneself into Foreign Mentalities." From *Geschichte der klassichen Literatur.* 1802. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "The Speaking Voice of the Civilized World." From *Geschichte der romantischen Literatur.* 1803. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Goethe, Johann Wolfgang von. "Prose Translations." From *Dichtung und Wahrteit.* 1811. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "The Two Maxims." From "Rede zum Andenken des edlen Dichters, Bruders und Freundes Wieland." 1813. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Translations." From nottes to *West-Östlicher Divan.* 1819. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "The Translator as Match-Maker." From *Maximen und Reflexionen.* 1826. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "On Carlyle's German Romance." 1828. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Schleiermacher, Friedrich. "On the Different Methods of Translating." 1813. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Humboldt, Wilhelm von. "The More Faithful, The More Divergent." From the introduction to the translation of Aeschylus' *Agamemnon.* 1816. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Stäel, Mme. de (Anne-Louise-Germaine Necker, baronne de Staël-Holstein). "On the Spirit of Translations." 1816. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Shelley, Percy Bysshe. "The Violet and the Crucible." From "A Defence of Poetry." 1821. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Schopenhauer, Arthur. "On Language and Words." From *Parerga and Paralipomena.* 1851. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

FitzGerald, Edward. "Letter to E. B. Cowell." 1859. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Letter to J. R. Lowell." 1878. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Arnold, Matthew. "The Translator's Tribunal." From *On Translating Homer.* 1861. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Newman, Francis W. "The Unlearned Public is the Rightful Judge of Taste." From *Homeric Translation in Theory and Practice.* 1861. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Burton, Richard F. "Clothing the Skeleton." From the preface to the translation of *Vikram and the Vampire.* 1870. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "A Plain and Literal Translation." From the introduction to *The Book of the Thousand Nights and One Night.* 1885. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Browning, Robert. "Literal at Every Cost." From the preface to the translation of Aeschylus' *Agamemnon.* 1877. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Nietzsche, Friedrich. "Translation as Conquest." From *Die fröhliche Wissenschaft.* 1882. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

\_\_\_\_\_. "Translating the Tempo of the Original." From *Jenseits Gutes und Böses.* 1886. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*